

## W. Żeleński, Wierzba

poezja: K. Przerwa – Tetmajer

nad vodã jarã vodã smêtnã

**Nad wodã szarã, wodã smętã**  
at the water grey water dismal

posempna cíxa vjezba stoi

**posepna, cicha wierzba stoi**  
gloomy quiet willow stands

i v code jarã vode mêtã

**i w wodę szarã, wodę mętã**  
and in the water grey water cloudy

patfj i rosã pwaŧe v níã

**patrzy i rosã płacze w nią - -**  
is looking and with dew is crying into it

o ŧfym ta vjezba śni i roi

**O czym ta wierzba śni i roi,**  
about what that willow is dreaming and dreaming

ŧfemu v gwomb zutsa wze za wzã

**czemu w głąb rzuca łzę za łzã?**  
why in depth is throwing tear by tear

o zmroku dzwon kościelny bije  
**O zmroku dzwon kościelny bije,**  
at dusk the bell on the church is ringing

dzwon z dalekiej fsi  
**dzwon z dalekiej wsi,**  
the bell from distant village

głos dzwonu dzwiēty gwos  
**głos dzwonu dźwięczy, głos.**  
the voice of the bell is ringing the voice

ańiow pozdravia to maryje  
**Anioł pozdrawia to Maryję**  
the angel greeting is the Mary

śrut wanuf śrut onglonyx fsi  
**śród lanów, śród omglonych wsi –**  
among corns among misty villages

wendrocjets kedyś f polu kłēty  
**wędrowiec kędyś w polu klęczy,**  
a wanderer somewhere in the field is kneeling

a vjezba v vode zutsa wzy  
**a wierzba w wodę rzuca łzy.**  
and willow to the water throws the tears